

*Ян Сюэин (Китайская Народная Республика,
Чэнду)*

РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОФОНОВ

Цель преподавания иностранного языка – достижение обучающимися уровня «компетентного пользователя» (С. И. Лебединский [1, с. 4–5]), который способен использовать новый язык как средство эффективной коммуникации в любой сфере и в любой ситуации.

Для осуществления свободного общения с носителями изучаемого языка недостаточно просто выучить грамматику и овладеть лексическим минимумом. На пути коммуникации встает «барьер иной культуры», который, по словам профессора М. А. Литовской, «оказывается одним из самых труднопреодолимых для учащихся вне зависимости от возраста, целей обучения»: «В идеале входящий в чужую культуру должен иметь представление об идеологии, языковых концептах, разделяемых ценностях, поведенческих и визуальных кодах носителей культуры» [2, с. 68].

Введение в процесс иноязычного образования культурного компонента является важным фактором познания национальной «картины мира» в многообразных её проявлениях.

Национально-специфические знания, присущие конкретному лингвокультурному сообществу и отличающие его от остальных народов, выражаются в языке посредством прецедентных феноменов (ПФ).

Понятие прецедентности было предложено Ю. Н. Карауловым. К прецедентным он относит тексты «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении; 2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников; 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [3, с. 216].

Прецедентные тексты (ПТ) являются важнейшим элементом общекультурной грамотности языковой личности. Эти тексты составляют «костяк» фоновых знаний носителей языка, поэтому способность правильно воспринимать и соотносить ПТ с коммуникативным замыслом говорящего является одним из показателей сформированности вторичной языковой личности.

Проблема прецедентности относится к одной из самых активно разрабатываемых в лингводидактике и методике преподавания РКИ.

Необходимость изучения прецедентных феноменов в рамках РКИ продиктована значимостью данных языковых единиц для носителей русского языка.

Прецедентными единицами насыщены литературно-художественные и публицистические тексты. Активное использование прецедентов – типичная черта современного повседневного речевого общения. Использование в речи прецедентных феноменов делает человека причастным к жизни русскоязычного культурного сообщества.

Рассмотрим лингвометодическое содержание и некоторые закономерности работы с ПФ в рамках преподавания РКИ.

Знакомство учащихся с понятием ПТ отвечает принципу сознательности в процессе изучения иностранного языка.

Факторами, обуславливающими целесообразность включения прецедентных феноменов в иноязычное обучение, являются их «познавательность, эмоциональность и оценочность» [4, с.93].

Прецедентные феномены актуализируют как внутритекстовые и межтекстовые связи, так и экстралингвистическое содержание текстов – моральные, этические, эстетические и другие ценности национально-культурного сообщества: «Обращение к прецедентному тексту многократно возобновляется в процессе коммуникации через связанные с этим текстом прецедентные высказывания или символы» [5, с. 64].

В этой связи навык узнавания и правильного понимания смысла ПФ может рассматриваться как важная составляющая часть социокультурной компетентности.

Развитая способность к декодированию содержательной ценности прецедентных феноменов, выявлению их лингвокультурных смыслов – важный аспект в формировании коммуникативно-речевой способности на иностранном языке [6].

К показателям сформированности у инофонов навыков владения прецедентными феноменами русского языка можно отнести:

- 1) усвоение минимума прецедентного фонда русского языка;
- 2) правильное понимание смысла прецедентных единиц (канонических и трансформированных);
- 3) осмысленность факта отсылки к прецедентному тексту, умение распознавать отсылку к тексту, содержащему ПФ [7];
- 4) способность уместно и/или успешно строить высказывания с ПФ, употреблять ПТ в разных коммуникативных ситуациях.

Система работы с ПФ на занятиях по РКИ должна включать ознакомление учащихся с составом корпуса русских прецедентных высказываний (ПВ) и прецедентных имен (ПИ); работу по формированию осознанного распознавания «прецедентности» в различных типах текста и дискурса; формирование способности устанавливать интертекстуальные связи.

Изучение прецедентных феноменов в методическом аспекте связано с разработкой системы упражнений, формирующей у инофона ассоциативные связи, свойственные русской языковой личности, а также системы

упражнений, направленной на включение прецедентных феноменов в дискурс на основе этой ассоциативной связи.

Использование прецедентных феноменов носит ассоциативный характер, т. е. прецедентное имя, высказывание или ситуация соотносятся с ситуацией, фразой, образом из прецедентного текста и соответственно становятся стимулом, реакцией на которую и является воспроизводство соответствующего прецедентного феномена.

Ассоциативные связи, возникающие при восприятии прецедентных феноменов, важнее суммы значений структурных элементов самого прецедентного текста. Важно помнить, что буквальное восприятие компонентов прецедентного высказывания может привести к коммуникативной ошибке.

Отработку навыков использования прецедентных высказываний уместно совмещать с изучением аутентичных текстов.

Особое внимание следует обратить на корпус прецедентных текстов, которые представляют собой парадигму облигаторных текстов русской культуры. Именно к ним часто апеллируют носители языка, и на их основании можно сделать выводы об определенных чертах характера, поступках, действиях, осуждение или поощрение которых отражено в системе языка.

Очевидно, что в условиях дефицита учебного времени преподаватель РКИ не имеет возможности охватить большое количество прецедентных текстов. Здесь встает вопрос об отборе прецедентных единиц для включения в учебный процесс. Однако в лингводидактике и методике преподавания РКИ эта проблема пока остается нерешенной.

Работа с прецедентными текстами может носить традиционный характер (чтение, перевод, пересказ, ответы на вопросы, составление вопросов и т. д.). Другой подход заключается в том, что прецедентный текст может быть «обработан» с помощью прецедентных высказываний, вводимых в речь в измененном виде – цитатой, намеком, вырванным из контекста словом или фразой.

Хорошие возможности для применения ПТ и ПВ дает диалогическая форма речи, например, беседа по прочитанному материалу, обсуждение, конференция, круглый стол и пр.

Обращение к фактам инокультурной (русскоязычной) действительности может многократно возобновляться в процессе коммуникации через связанные с прецедентным текстом ПВ или ПИ. Обращение к одним и тем же прецедентным текстам позволяет эту действительность интерпретировать, объяснять, передавать с помощью ПВ, ПС и ПИ, то есть с помощью языкового «инструментария» изучаемой культуры.

Преподаватель Ю.В. Баканова считает оптимальным методику обучения ПФ строить «исходя, в первую очередь, из лексико-семантической составляющей, то есть располагая учебный материал традиционно, темати-

чески, применяя в качестве базы обучения аутентичные прецедентные тексты либо прецедентные высказывания [8, с.221].

«Фоновая» информация, стоящая за прецедентными феноменами, которые употребляются в рекламных текстах, в газетных и журнальных статьях, в речи носителей языка, вызывает у иноязычных учащихся значительные трудности. В ходе работы с трансформированными прецедентными явлениями целесообразно использовать систему понижения трудностей – с помощью специальных предтекстовых и послетекстовых комментариев, при обращении к специальным словарям «культурных знаний», содержащих интерпретацию многих национально-прецедентных феноменов.

Включение прецедентных феноменов в учебный процесс должно сопровождаться не только предъявлением данных единиц, но и лингвокультурологическим комментарием, цель которого – раскрыть содержание ПФ, разъяснить смысл текста, в котором употребляется ПФ, пояснить коннотации, связанные с данным прецедентными феноменами или его источником, указать на способ включения ПФ в текст.

Подытоживая, отметим следующее.

Социально-культурная компетенция формируется на основе системы представлений о реалиях страны изучаемого языка, национальных обычаях и традициях. В формировании таких представлений значительное место отводится прецедентным именам и высказываниям.

Ключевую роль в репрезентации национальной картины мира играют прецедентные феномены. Прецедентный текст хорошо знаком любому «среднему» члену национально-культурного сообщества. Поэтому понимание и использование прецедентных феноменов изучаемой лингвокультуры является важным фактором успешного межкультурного общения.

Система работы с ПФ на занятиях по РКИ должна включать ознакомление учащихся с составом корпуса русских прецедентных высказываний и прецедентных имен; работу по формированию осознанного распознавания «прецедентности» в различных типах текста и дискурса; формирование способности устанавливать интертекстуальные связи.

Усвоение минимума прецедентных имен и высказываний – основа формирования лингвокультурологической и социокультурной компетенции обучаемых, способ приобщения к сокровищнице русской культуры, важный фактор развития коммуникативно-речевой компетенции инофонов.

Способность правильно декодировать прецедентные феномены, умения включать их в дискурс, подчинять их своим коммуникативным потребностям и соотносить с потребностями и замыслом говорящего свидетельствуют о сформированности вторичной языковой личности.

Литература

1. Русский язык как иностранный: типовая учеб. программа для иностр. слушателей подгот. фак. и отд-ний высш. учеб. заведений /С.И.Лебединский [и др.]; под ред. С. И. Лебединского. – Минск: БГУ, 2018.– 36 с.
2. Литовская, М. А. Ключевые тексты русской литературы в программе преподавания русского языка как неродного/ М.А. Литовская // Вестник ТГГПУ. – 2012. – № 2. – С.68 –70.
3. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность/ Ю. Н. Караулов. – М., 1987.
4. Мильцин, В. Н. Языковая репрезентация менталитета французов в содержании преподавания французского языка: дис. ... канд. пед. наук: Тамбов. гос. ун-т. им. Г. Р. Державина/ В. Н. Мильцин. – Тамбов, 2002.
5. Красных, В. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации/ В.В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1997. – № 3. – С. 62–85.
6. Смыкунова, Н. В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности: к вопросу их роли и места в преподавании РКИ/ Н. В. Смыкунова// От слова к делу. – М., 2003. – С. 307–312.
7. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе/ Г.Г.Слышкин. – М., 2000.
8. Баканова, Ю. В. Использование прецедентных текстов и высказываний в профессиональной подготовке будущих переводчиков/ Ю.В.Баканова// Вестник ЧелГУ. –2011. – № 33. – С. 220–222.